

## ТЕСТ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПОРОЖДАЮЩЕЙ СТРУКТУРЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ (УЧЕТ ОШИБОК ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ В ТЕСТАХ)

**Н. Е. Кожухова**

*Белорусский государственный медицинский университет*

*г. Минск, Республика Беларусь*

*E-mail: [belrus@bsmu.by](mailto:belrus@bsmu.by)*

В статье рассматриваются основные составляющие теста как одной из контрольных форм знаний иностранных учащихся. Анализируется наполняемость теста материалами, соответствующими основному содержанию обучения, что должно помочь устранению ошибок фонетических, грамматических, синтаксических.

*Ключевые слова:* отбор тестового материала; понимание звучащей речи; грамматический образец; коммуникативная направленность.

Иностранные учащиеся постоянно пишут тесты, и постоянно слышатся нарекания от специалистов-медиков, что студенты-иностранцы не знают русского языка.

Тест является одной из сопутствующих форм контроля общего владения языком как иностранным и должен соответствовать основному содержанию обучения иностранных учащихся русскому языку: отбору материала, который поможет устранить ошибки фонетического курса (восполнить развитие навыков и умений аудирования, развить далее восприятие и понимание звучащей речи), тест обязан затрагивать лингвистический аспект отбора лексики, вопрос об отборе грамматических образцов (иностранцам не нужно знать все падежи слова «окно»). Тест должен отражать отбор языкового материала, предназначенного для выработки умений и навыков употребления падежей в речи, должен иметь коммуникативную направленность, затрагивать обучение связной речи и подготавливать развитие творческих умений иностранных учащихся к неподготовленной речи, а также являться связующим звеном контроля знаний между предметом русский язык как иностранный и основными предметными медицинскими курсами – анатомией, гистологией, биологией и т.д. Вместе с содержанием тест должен корректировать основные направляющие, по которым идет изучение русского языка (т.е. использование метода концентричности).

Например, если говорить о том, можно ли в тестах отразить уровень фонетического навыка, то необходимо иметь в виду, что фонети-

ческий курс у студентов-медиков имеет цель рецептивную (т.е. можно обойтись приблизительным произношением, а не навыками безупречного произношения). Но фонетические ошибки (смыслоразличительные для русского произношения позиции) необходимо закладывать в тесты. Одной из таких фонетических ошибок можно считать учет мягкости согласных, которую не учитывают иностранные учащиеся и которая выражается через «Ь» (ранше – раньше, делается-делаться – ошибка грамматического характера, имеющая в основе фонетическое неразличение «ться-тсья»). Например, предлагается тест:

Хасан ... в университет, если сдаст все экзамены хорошо

а) поступить,

б) поступает,

в) поступит [1, с.22]

Иранские учащиеся в большинстве случаев отвечают конструкцией «Хасан ПОСТУПИТЬ в университет, если сдаст все экзамены хорошо».

Исходя из комплексности содержания языкового обучения и его концентричности языковой материал изучается не по аспектам (фонетика – лексика – морфология - синтаксис), а организуется в комплексы, центры обучения. Поэтому материал, отражающий смыслоразличительные для русского произношения позиции, постоянно должен вводиться в тесты на всех этапах обучения.

Каждому навыку, приобретаемому иностранным учащимся, необходимо найти применение в тесте. Для теста нужно задавать вопрос: зачем и для кого. Тестовой контроль может колебаться от проверки знаний языка предметов до культурологических сведений, вводимых в программу курса «Русский язык как иностранный». Содержательный аспект тестов связан прежде всего со сферой приложения языка в профессиональном общении. Проверка терминов, оборотов ограничивается профессиональной сферой. Проверяемая в тестах периферийность языковых средств и их ограниченный объем не могут существенно повлиять на существенное владение языком.

Тесты, в которых проверяются грамматические навыки, опираются на отработку речевых образцов научного стиля речи на различном лексическом материале. Тесты, связанные с речевыми образцами, позволяют автоматизировать речевые действия и осмыслить изучаемые языковые единицы.

Методология тестирования должна проверять как правильность высказывания, так и содержание высказанного.

Сам тест раскрывает структуру речевого действия: проверяет формирование речевого намерения, на основе которого строится

внутренняя программа высказывания. В этом плане еще нет сведений о конкретной грамматической структуре высказывания.

Роль внутреннего программирования в речи очень велика. Программа предыдущего высказывания есть то, что сохраняется в памяти и учитывается при порождении очередного высказывания.

Особое внимание в тестах надо уделять синтаксическим конструкциям с разными поверхностными структурами, которые в целом синонимичны: «Я был в гостях у него» = «Я ходил к нему в гости». Тестовой ответ студента – «Я был в гостях к нему».

Конструкция «Вчера студенты ходили в университетскую библиотеку» синонимична конструкции «Вчера студенты были в студенческой библиотеке». В тестовом контроле происходит смешение в поверхностных структурах теста позиций ГДЕ и КУДА. Тестовой ответ большинства студентов – «Вчера студенты ходили в университетской библиотеке».

Конструкция «На соседней улице строят новую школу» и «На соседней улице строится новая школа» в тестах-ответах приобретает форму «На соседней улице строят новая школа».

Конструкция «Я был на экскурсии, которой ты интересуешься» в сознании иностранных учащихся синонимична конструкции «Я был на экскурсии, которая тебя интересует». Самый частотный ответ – «Я был на экскурсии, КОТОРАЯ ты интересуешься».

Тест проверяет семантико-грамматическую реализацию высказывания: грамматический синтаксис и лексику, синтаксическое построение высказывания, механизм перехода от программы порождения к ее реализации, механизм закрепления грамматических признаков слов, механизм грамматического прогнозирования высказывания, механизм последовательного перебора различных прогнозов и сопоставления их с программой и, наконец, внешнее оформление высказывания. Конструкция «Сестре понравилась эта белорусская сказка» налагается на конструкцию «Сестра любит эту белорусскую сказку».

Предлагается тест:

Сестре понравилась...

- а) эту белорусскую сказку;
- б) об этой белорусской сказке;
- в) эта белорусская сказка [1, с. 18].

Студенты в большинстве выбирают «Сестре понравилась ЭТУ БЕЛОРУССКУЮ СКАЗКУ».

Тот же самый механизм перехода от программы порождения высказывания к ее реализации наблюдается в тесте:

Хуан увлекается...

- а) автомобильный спорт;
- б) автомобильного спорта;
- в) автомобильным спортом [1, с.15]

Внешнее оформление теста «Хуан увлекается автомобильный спорт», что соответствует синонимической конструкции «Хуан любит автомобильный спорт».

Какие компоненты будущего высказывания должны найти отражение в тесте? Наверное, это логический субъект и объект высказывания. В поверхностных структурах тестов это находит отражение в грамматическом подлежащем и дополнении (я замерз – мне холодно). В высказывании одному члену (например, логическому субъекту) может соответствовать несколько слов. Важно разделять в поверхностной структуре текста понятия «какой и каков» (тесты на употребление полных и кратких прилагательных, внутренняя структура таких структур синонимична, разница только в поверхностных структурах – определение или предикат.

Важен вопрос, как возникают связи между различными словами в предложении. Они формируются на разных этапах порождения высказывания. Сначала определяется соотношение отдельных синтагм и высказывания в целом. Затем – строение этих синтагм, далее – общая синтаксическая характеристика высказывания и, наконец, конкретные грамматические характеристики слов и их линейный порядок. То, что психолингвистически оправдано, может быть отражено в тесте. Последовательность проверки материала грамматического – структуры «субъект-предикат», структуры «предикат – объект», структуры объекта (особенность управления), обстоятельственные структуры (особенность управления и примыкания в них) – все представляет важность для процесса тестирования иностранных учащихся.

Конечно, процесс психолингвистического порождения высказывания организован гораздо сложнее, чем происходит организация теста.

Нужно исходить из того факта, что далеко не все процессы, из которых складывается речевое действие, могут быть представлены в виде алгоритма на уровне теста. Это затрудняет программирование действий по формированию соответствующих умений и навыков, связанных с построением иерархии ситуаций, на основе которых мы стимулируем формирование соответствующих умений и навыков.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Тихоненко, Е.В. Тесты по русскому языку как иностранному: практикум для иностранных учащихся подготовительного отделения / Е.В.Тихоненко. - 3-е изд. – Минск: БГМУ, 2020. – С.88

**TEST AS A REFLECTION OF THE GENERATING STRUCTURE OF HIGH-TALKING (ACCOUNTING FOR THE ERRORS OF FOREIGN STUDENTS IN TE-STACS)**

**N.E. Kozhukhova**

*Belarusian State Medical University*

*Minsk, Republic of Belarus*

*E-mail: [belrus@bsmu.by](mailto:belrus@bsmu.by)*

The article examines the main components of the test as one of the control forms of knowledge of foreign students. The filling of the test with materials corresponding to the main content of training is analyzed, which should help eliminate phonetic, grammatical, and syntactic errors.

*Keywords:* selection of test material; understanding of sounding speech; grammatical sample; communicative focus.